

8 | Proviant für Harry | Harry hace la compra

A Harry no le queda la menor duda, ¡el mundo se ha vuelto loco! Iba en el taxi, cuando de pronto ha aparecido un pingüino en la Selva Negra. A partir de ahora, solo en bicicleta, decide Harry. Pero antes, quiere comprar un par de cosas en la tienda de la esquina...

Transcripción

DELANTE DEL HOTEL

NARRADORA:

Desde que le cayó a Harry un rayo encima, se despierta una y otra vez en el mismo día en la Selva negra. Es comprensible que Harry sólo tenga una meta: ¡desaparecer!

HARRY:

Hoy tiene que funcionar.

NARRADORA:

¿Tú quieres salir con la bicicleta?

HARRY:

Oh, sí. No voy a arriesgar mi vida una vez más en un taxi.

NARRADORA:

No seas injusto. Nadie podía suponer que de repente se iba a tirar un pingüino delante del taxi en medio de la Selva Negra.

HARRY:

¡Exacto! ¡Un pingüino en Alemania! Un motivo más para largarse de aquí.

HEINZ:

Die Welt ist verrückt! Das Ende ist nah!

HARRY:

Achtung! ¡Fuera de mi camino!

HEINZ:

Die Welt ist verrückt! Das Ende ist nah!

NARRADORA:

¿Por qué estas tan seguro que vas a dejar de estar atrapado en el tiempo cuando te vayas de Alemania?

HARRY:

¿Se te ocurre algo mejor?

EN LA TIENDA DE LA ESQUINA

HARRY:

Guten Tag!

VENDEDORA:

Grüß Gott! Momentle, ich komme gleich.

NARRADORA:

¿Qué es lo que quieres aquí? Esto es una *Tante-Emma-Laden*.

HARRY:

¿Qué?

NARRADORA:

Así se llaman en Alemania los pequeños negocios y tiendas en los que el dueño sigue atendiendo personalmente a los clientes.

HARRY:

Necesito provisiones. Y un paraguas – *Regenschirm, der Regenschirm!*

NARRADORA:

No estaría mal también un pararrayos.

HARRY:

Muy graciosa. Por lo menos aquí tienen todo lo que el corazón anhela: *Milch*, pan ...

NARRADORA:

Brot.

HARRY:

Jamón y queso

NARRADORA:

Schinken und Käse.

HARRY:

Frutas y verduras

NARRADORA:

Obst und Gemüse.

HARRY:

¡Perfecto!

VENDEDORA:

So, kann ich Ihnen helfen?

HARRY:

Ähm?

VENDEDORA:

Was möchten Sie?

HARRY:

Ein Regenschirm!

NARRADORA:

Harry, en frases completas, por favor: *Ich brauche einen Regenschirm*. Necesito un paraguas. El acusativo. ¿Te acuerdas?

HARRY:

¡Sí, sí! Ich brauche einen Regenschirm.

VENDEDORA:

Ah, Sie suchen einen Regenschirm? Ja, warten Sie!

HARRY:

¡Vaya suerte que he tenido! Desde luego hoy es mi día.

VENDEDORA:

So! Hier sind die Regenschirme. In allen Farben! Hier: blau, rot, grün, gelb...

HARRY:

Azul, rojo, verde, amarillo.

VENDEDORA:

... oder schwarz ... oder weiß?

HARRY:

Negro, blanco ... da lo mismo. El color no tiene la menor importancia.

VENDEDORA:

Also, welchen Regenschirm nehmen Sie?

NARRADORA:

Vamos, Harry, toma uno ya y márchate.

HARRY:

Okay, ich nehme der Regenschirm.

VENDEDORA:

Den Regenschirm?

NARRADORA:

¡Cuidado, Harry! *nehmen* – tomar- exige el acusativo. Der *Regenschirm* pasa a ser así den *Regenschirm*.

HARRY:

Ich nehme den Regenschirm.

VENDEDORA:

Gut!

EN LA CAJA

VENDEDORA:

Also, ein Regenschirm 9.90 Euro, Brot 2 Euro, 200 Gramm Schwarzwälder Schinken 4 Euro 10 Cent, ein Liter Milch, 80 Euro ...

HARRY:

¿Qué? Was? Ein Liter Milch 80 Euro? ¿80 euros por un litro de leche? Por ese dinero podría comprarme hasta una vaca entera.

VENDEDORA:

Ach Entschuldigung! Ein Liter Milch kostet 80 Cent, also: kostet 80 Cent. Natürlich! Mein Fehler!

HARRY:

Kein Problem!

VENDEDORA:

Das macht zusammen 16 Euro und 80 Cent.

NARRADORA:

Ahora tengo curiosidad si aceptan tarjetas de crédito en esta tienda pequeña.

HARRY:

¿Por qué no? Ich bin in Deutschland!

VENDEDORA:

Tut mir leid, keine Kreditkarten!

HARRY:

¿Qué quiere decir con que tarjetas de crédito no?

VENDEDORA:

Wir akzeptieren keine Kreditkarten! Bitte zahlen Sie bar!

NARRADORA:

Creo que tienes que pagar en efectivo.

HARRY:

Ich ... ich habe kein ;dinero en efectivo!

NARRADORA:

Bargeld.

HARRY:

Ich habe kein Bargeld.

VENDEDORA:

Das ist ein Problem.

HARRY:

¿Ah?

VENDEDORA:

Das ist ein Problem.

HARRY:

¿Pero cómo puedo conseguir dinero en efectivo en este pueblucho?

NARRADORA:

¡Dale simplemente tu reloj! Uhr! Die Uhr!

HARRY:

¡Buena idea! Hier, meine Uhr. Sie ist gut. Preciso como un reloj atómico.

VENDEDORA:

Tauschen, das geht bei uns nicht.

HARRY:

Usted recibe ...

NARRADORA:

Sie *bekommen* ...

HARRY:

Sie bekommen die Uhr. Y yo recibo las cosas...

VENDEDORA:

Nein!

HARRY:

Ich bekomme die Sachen. ¿De acuerdo?

VENDEDORA:

Nein. Das geht nicht. Bitte zahlen Sie bar!

HARRY:

¡Pero no tengo dinero en efectivo! Ich habe kein Bargeld!

NARRADORA:

Harry, no grites así. Le estás dando miedo a esta señora.

HARRY:

Ella me está dando miedo a mí. Ya estoy harto. ¡Deme las cosas ahora mismo!

VENDEDORA:

Also ... nein, das geht nicht, Sie müssen bezahlen. Hilfe! Haltet den Dieb! Polizei!

DELANTE DE LA TIENDA DE LA ESQUINA

HARRY:

Para cuando la policía esté aquí, yo ya habré desaparecido.

NARRADORA:

Bueno, si tú lo dices ...

POLICÍA:

Achtung, Achtung! Hier spricht die Polizei. Stoppen Sie! Warten Sie!

HARRY:

¿Qué es lo que vociferan? Stoppen Sie? Warten Sie?

NARRADORA:

Están usando el imperativo, el modo para expresar órdenes. El verbo se coloca en la primera posición.

POLICÍA:

Stoppen Sie! Warten Sie!

NARRADORA:

¡Deténgase! ¡Espere!

HARRY:

Ya me quedo quieto. Está bien. ¡Aquí estoy!

NARRADORA:

Pues ya ves, el que no escucha mis consejos acaba detenido. Wer nicht hören will, muss fühlen.